

Título	Bases pedagógicas para la formación de traductores
Docente	Amparo Hurtado Albir
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Definir el marco teórico (traductológico y pedagógico) de la didáctica de la traducción.☞ Describir los aspectos esenciales del diseño curricular en la formación de traductores.
Contenidos	<p>Bases traductológicas de la didáctica de la traducción</p> <ul style="list-style-type: none">- La competencia traductora- La adquisición de la competencia traductora <p>Bases pedagógicas de la didáctica de la traducción</p> <ul style="list-style-type: none">- Teorías del aprendizaje- Teorías de la enseñanza: el diseño curricular- La formación por competencias: un modelo integrado de enseñanza-aprendizaje- Competencias específicas en la formación de traductores. Operacionalización
Título	Elaboración de la unidad didáctica en la formación de traductores
Docente	Amparo Hurtado Albir
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Describir los aspectos esenciales que intervienen en la elaboración de la unidad didáctica.☞ Ejercitar la elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Secuenciación. Las secuencias de aprendizaje y la distribución en unidades didácticas▪ El Enfoque por tareas y proyectos de traducción▪ Las tareas de traducción. Tareas preparatorias y tareas finales▪ Elaboración de unidades didácticas en la formación de traductores
Título	Evaluación en la formación de traductores
Docente	Amparo Hurtado Albir y Anabel Galán-Mañas
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">☞ Describir los aspectos esenciales que rigen la evaluación de competencias.☞ Ejercitar el diseño de tareas evaluadoras en la formación de traductores.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">▪ Principios pedagógicos de la evaluación por competencias▪ Tipos de evaluación. Diferenciación según la finalidad, el momento y los agentes implicados▪ Planificación de la evaluación: qué, cuándo, cómo y quién evalúa▪ Identificación de indicadores del aprendizaje (¿qué se evalúa?)▪ Instrumentos y tareas evaluadoras (¿cómo se evalúa?)▪ Elaboración de tareas evaluadoras en la formación de traductores

Título Enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores

Docente Lupe Romero

Objetivos

- ☞ Identificar la especificidad de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- ☞ Describir los conocimientos relacionados con la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- ☞ Seleccionar materiales para la consecución de los objetivos de aprendizaje.
- ☞ Diseñar tareas relacionada con el desarrollo de la comprensión lectora.

Contenidos

- Rasgos distintivos de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- Objetivos generales de la enseñanza de la Lengua extranjera para traductores.
- La progresión. Selección y preparación de materiales (géneros y tipologías textuales).
- Metodologías de enseñanza. Uso de recursos audiovisuales y plataformas en línea para el aprendizaje de la lengua extranjera para traductores.

Título Prácticas curriculares y profesionalización en la formación de traductores

Docente Anabel Galán-Mañas y Anna Kuznik

Objetivos

- ☞ Describir un modelo de evaluación de las prácticas curriculares en la formación de traductores.
- ☞ Describir un programa de orientación para la inserción laboral del traductor
- ☞ Ejercitar en la resolución de situaciones conflictivas en la gestión y tutorización de las prácticas profesionalizadoras.

Contenidos

- Evaluación de las prácticas curriculares
- Programa de orientación para la inserción laboral
- Desarrollo del proceso de tutorización académica
- Resolución de conflictos en la gestión y tutorización de las prácticas profesionalizadoras

Título Recursos informáticos para la traducción

Docente Patricia Rodríguez-Inés

Objetivos

- ☞ Conocer recursos informáticos variados de ayuda a la traducción.
- ☞ Captar su utilidad pedagógica.

Contenidos

Antes de traducir

- Descargar un sitio web completo
- Analizar el texto original

Durante la traducción

- Traducir de forma colaborativa
- Optimizar búsquedas en Google
- Diccionarios interesantes
- Buscar concordancias online
- Reunir textos paralelos
- Crear glosarios
- Buscar foros de expertos

Después de traducir

- Automatizar la corrección

Título Enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores

Docentes Olivia Fox y Gabriele Grauwinkel

Objetivos

- ☞ Establecer pautas para diseñar una asignatura de traducción inversa

Contenidos

- La especificidad de la traducción inversa
- Técnicas y estrategias propias de la traducción inversa
- Análisis de textos para la traducción inversa

Título Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores

Docente Patricia Rodríguez-Inés

Objetivos

- ☞ Entender qué es un corpus y qué implica el trabajo con corpus.
- ☞ Conocer algunos programas informáticos relevantes y algunas técnicas de análisis de corpus.
- ☞ Captar la utilidad de los corpus para la enseñanza de la traducción.

Contenidos

- Cuestiones conceptuales: definición de corpus y tipología.
- Cuestiones metodológicas: diseño e implicaciones.
- Utilidad de los corpus para la traducción.
- Beneficios que aporta el uso de corpus a la enseñanza de la traducción.
- Propuestas de tareas y ejercicios (con corpus en línea y corpus *ad hoc*).

* Se invita a los asistentes a traer sus propios corpus de textos, si tienen.